Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Churam zrobił też garnki,\* łopatki i misy. Tak Churam skończył wykonywać pracę, którą wykonywał dla króla Salomona w domu Bożym:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Churam zrobił też garnki, łopatki i misy. Tak Churam zakończył pracę, którą zlecił mu król Salomon w świątyni Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Huram uczynił kociołki, łopatki i miednice. Tak ukończył Huram pracę, którą miał wykonać dla króla Salomona, dla domu Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poczynił też Chiram kotły, i miotły, i miednice. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poczynił też Hiram kotły i widełki, i czasze. I dokończył wszytkiej roboty domu Bożego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sporządził też Huram kotły, łopatki i kropielnice. Tak ukończył pracę, którą miał wykonać w świątyni Boga dla króla Salomona, a mianowicie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Churam zrobił wreszcie garnce, łopatki i czasze, i w ten sposób dokończył całą robotę, jaką miał wykonać dla króla Salomona w świątyni Bożej; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Churam wykonał też kotły, łopaty i misy. Churam ukończył więc dzieło, które wykonał dla króla Salomona w domu Bożym: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hiram wykonał ponadto misy, łopatki i kropielnice. W ten sposób zakończył realizację następujących zamówień króla Salomona dla domu Bożego: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrobił też Chiram kociołki, widełki i kropielnice. Tak to ukończył pracę, którą zobowiązał się wykonać dla króla Salomona w Domu Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Хірам зробив вили і кадильниці і вогнище жертівника і ввесь його посуд. І закінчив Хірам робити всю працю, яку зробив для царя Соломона в божому домі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Churam zrobił też kotły, łopatki i miednice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na koniec Chiram wykonał kubły i łopatki, i czasze. Tak Chiram zakończył wykonywanie pracy, którą wykonywał dla króla Salomona przy domu prawdziwego Boga. |

1. 1) garnki, סִירֹת . [↑](#footnote-ref-2)